

# Guidelines for a multicultural celebration of Mass

# Directrices para una celebración multicultural de la Misa



**STEP BEYOND THE FAMILIAR**  
**UN PASO MÁS ALLÁ DE LO CONOCIDO**

# Goal & Feature of Multicultural Masses

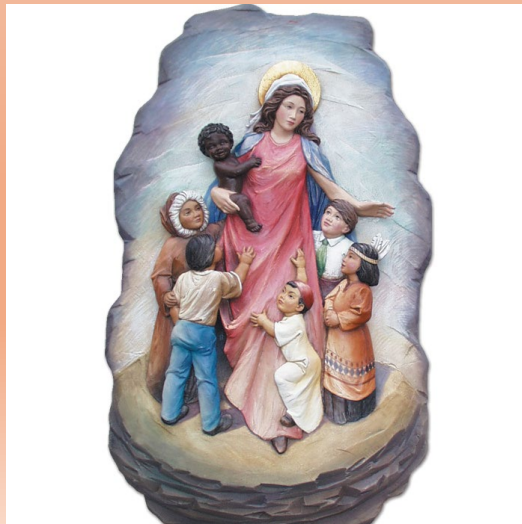
## *Objetivo y Característica de las misas multiculturales*

- Unite people of shared faith in common prayer around the Word of God and the Eucharistic table.
- **Extraordinary Feature:**
  - Only some, not all, of the elements will be understood by those assembled.
  - Respect linguistic/cultural expression of others.
- *Unir a personas de fe compartida en oración común en torno a la Palabra de Dios y la mesa eucarística.*
- **Característica extraordinaria:**
  - *Sólo algunos de los elementos, no todos, serán comprendidos por los reunidos.*
  - *Respetar la expresión lingüística/cultural de los demás.*



# General Norms | *Normas generales*

- The diversity of those assembled should be reflected in all aspects.
- May require the use of a commentator.
- Music for the procession, penitential rite and Gloria should reflect linguistic diversity.



- *La diversidad de los reunidos debe reflejarse en todos los aspectos.*
- *Puede requerir el uso de un comentarista.*
- *La música para la procesión, el rito penitencial y el Gloria debe reflejar la diversidad lingüística.*

# General Norms | *Normas generales*

- Collect prayer said in one language.
  - Scriptures are to be listened to reverently. First reading and Gospel normally in same language. Responsorial psalm variations allowed. (Refrain bilingual or one language. Translate the verses.)
  - Worship aids are required.
- *La oración Colecta en una sola lengua.*
  - *Las Escrituras se escuchan con reverencia. Primera lectura y Evangelio normalmente en la misma lengua. Se permiten variaciones del salmo responsorial. (Es preferible que el estribillo sea bilingüe o en una sola lengua. Traducir los versículos).*
  - *Se requieren hojas de culto.*





# General Norms | *Normas generales*

- Universal Prayers: lots of options.
- Preface to Doxology should be in same language.
- Lord's Prayer: prayed in each one's own language simultaneously.
- Concluding rites: blessings in alternating languages.



- *Oraciones universales: muchas opciones.*
- *El Prefacio a la Doxología debe rezarse en la misma lengua.*
- *Padre Nuestro: rezado en la lengua de cada uno simultáneamente.*
- *Ritos conclusivos: bendiciones en lenguas alternas.*

# Norms for Music | *Normas para la musica*

- Short texts
- Repetitive phrases
- Latin may be used if known by all language groups
- Hymns in all languages
- Choirs must work together.
  - Develop common repertoire
  - Develop a unified choir



- *Textos cortos*
- *Frases repetitivas*
- *Puede utilizarse el latín si todos los grupos lingüísticos lo conocen*
- *Himnos en todas las lenguas*
- *Los coros deben trabajar juntos*
- *Desarrollar un repertorio común*
- *Desarrollar un coro unificado*

# Advice | *Consejos*

1. Through careful preparation, help parishioners approach the experience of multilingual liturgies with an open mind and heart.
2. Assist every member of the community in understanding what is being said or sung.
3. Equip the assembly to participate fully, even when some of the liturgy is in a language foreign to some.



1. Mediante una cuidadosa preparación, ayudar a los feligreses a acercarse a la experiencia de las liturgias multilingües con una mente y un corazón abiertos.
2. Ayudar a cada miembro de la comunidad a comprender lo que se dice o canta.
3. Preparar a la asamblea para participar plenamente, incluso cuando parte de la liturgia se desarrolle en una lengua extraña para algunos.

# Advice | *Consejos*

4. Make the use of languages correspond proportionately to the size of the language groups in the assembly.

5. Sometimes worship may be received as alienating but the challenge is to make it reconciling and unifying.

6. Welcome the opportunity to be enriched by prayer and song in voices different from our own.

4. Hacer que el uso de las lenguas corresponda proporcionalmente al tamaño de los grupos lingüísticos de la asamblea.

5. A veces el culto puede ser recibido como alienante, pero el reto es conseguir que sea reconciliador y unificador.

6. Agradecemos la oportunidad de enriquecernos con la oración y el canto de voces diferentes a las nuestras.

